ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 21 septembre 1950, d'une demande d'avis urgent sur un projet de loi portant modification de la loi du 10 juin 1937 relative à l'octroi d'allocations aux estropiés et personnes assimilées, a donné en sa séance du 23 septembre 1950 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e September 1950 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 10 Juni 1937 betreffende de toekenning van tegemoetkomingen aan gebrekkigen en er mede gelijkgestelde personen, heeft ter zitting van 23 September 1950 het volgend advies gegeven :

Le projet de loi prévoit que l'allocation d'estropié est remplacée par une allocation complémentaire de vieillesse pour les bénéficiaires qui atteignent l'âge de 65 ans. L'allocation nouvelle instituée par l'article 3 bis n'est donc pas une dérogation au principe de la loi, mais une ajoute.

Le Conseil d'Etat propose de supprimer, comme superflu, le texte modifiant l'article 3, 2°, des dispositions coordonnées par la loi du 10 juin 1937.

Le Conseil d'Etat suggère, en outre, d'autoriser le Roi à coordonner les dispositions légales concernant les allocations d'estropiés. Il propose à cet effet un article 3 nouveau.

\+

\+ \+

Le texte reproduit ci-après tient compte de ces suggestions ainsi que de quelques remarques de forme qui ne requièrent aucun commentaire.

PROJET DE LOI PORTANT MODIFICATION DE LA LOI DU 10 JUIN 1937 RELATIVE A L'OCTROI D'ALLOCATIONS AUX ESTROPIES ET PERSONNES ASSIMILEES.

BAUDOUIN, Prince royal,
exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er.-

Dans les dispositions coordonnées par l'article 1er de la loi du 10 juin 1937 portant modification de l'arrêté du 31 mai 1933 modifiant et complétant la loi du 1er décembre 1928, qui portait création d'un office et d'un fonds spécial en faveur des estropiés et mutilés, il est inséré un article 3 bis rédigé comme suit :

"Article 3 bis. Les bénéficiaires de l'allocation d'estropié prévue par la présente loi, qui atteignent l'âge de 65 ans, ont droit à une allocation complémentaire de vieillesse. Pour bénéficier de cette allocation, les intéressés doivent :

1° être bénéficiaires au moment où ils atteignent l'âge de 65 ans d'une allocation d'estropié calculée sur la base d'une incapacité permanent d'au moins 65° p.c., ou avoir été bénéficiaires d'une allocation d'estropié durant les trois années précédant leur 65e anniversaire;

2° satisfaire aux autres conditions fixées par la présente loi;

3° ne pas avoir été exclus du bénéfice de la majoration de rente de vieillesse en application des articles 42, 47, 1°, 3°, 4°, 5°, et 51 des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946.".

./....

Article 2.-

Il est inséré dans les mêmes dispositions un article 5bis rédigé comme suit :

" Article 5 bis. Le montant annuel de l'allocation complémentaire de vieillesse est égal à la différence entre, d'une part, le montant de l'allocation d'estropié calculé conformément aux dispositions de l'article 5, sur la base du pourcentage d'incapacité permanente reconnu à l'intéressé à l'âge de 65 ans et, d'autre part, le montant des avantages qui lui sont octroyés, ainsi qu'à son conjoint éventuellement, en application d'une des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, à l'exception des rentes de vieillesse et de veuve.".

Article 3.-

Le Roi peut coordonner les dispositions des lois sur les allocations aux estropiés et mutilés avec les modifications expresses ou implicites que ces lois ont ou auront subies au moment où les coordinations seront réalisées, et modifier la rédaction du texte néerlandais en vue d'assurer une terminologie uniforme.

La coordination portera l'intitulé suivant : "Loi sur les allocations aux estropiés et mutilés, coordonnée le .... (date de l'arrêté de coordination).".

Article 4.-

La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1951.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Volgens het ontwerp van wet wordt de tegemoetkoming voor gebrekkigen, ten behoeve van de gerechtigden die de leeftijd van 65 jaar bereiken, door een aanvullende ouderdomstegemoetkoming vervangen. De nieuwe tegemoetkoming,bij artikel 3 bis ingesteld,is dus geen afwijking van het beginsel der wet, maar een toevoeging.

De Raad van State stelt voor, de tekst waarbij artikel 3, 2°,van de bij de wet van 10 Juni 1937 gecoördineerde bepalingen wordt gewijzigd, als overbodig weg te laten.

Verder stelt de Raad van State voor, de Koning machtiging te verlenen tot het coördineren van de wetsbepalingen inzake tegemoetkomingen aan gebrekkigen. Hij stelt daartoe een nieuw artikel 3 voor.

\+

\+ \+

In de hierna volgende tekst is rekening gehouden met die aanbevelingen, alsook met enige opmerkingen betreffende de vorm, die geen commentaar behoeven.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE WIJZIGING VAN DE WET VAN 10 JUNI 1937 BETREFFENDE DE TOEKENNING VAN TEGEMOETKOMINGEN AAN GEBREKKIGEN EN ER MEDE GELIJKGESTELDE PERSONEN.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

.../...

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg ,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.-

In de bepalingen gecoördineerd bij artikel 1 van de wet van 10 Juni 1937 houdende wijziging van het besluit van 31 Mei 1933 tot wijziging en aanvulling van de wet van 1 December 1928, waarbij een dienst en een speciaal fonds ten bate der gebrekkigen en verminkten werden ingericht, wordt een artikel 3 bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 3bis.- De gerechtigden van de bij deze wet bepaalde tegemoetkoming voor gebrekkigen hebben, wanneer zij de leeftijd van 65 jaar bereiken, recht op een aanvullende ouderdomstegemoetkoming. Om die toelage te genieten, moeten de belanghebbenden :

1° op het ogenblik dat zij de 65- jarige leeftijd bereiken, recht hebben op een tegemoetkoming voor gebrekkigen, berekend op grond van een blijvende ongeschiktheid tot werken van minstens 65 t.h., of gedurende de drie jaar vóór hun 65e verjaardag recht gehad hebben op een tegemoetkoming voor gebrekkigen ;

2° de andere voorwaarden, bij deze wet gesteld, vervullen;

3° niet uitgesloten zijn van het recht op de ouderdomsrentetoeslag bij toepassing van de artikelen 42, 47, 1°, 3°, 4°, 5°, en 51 der bij besluit van de Regent van 12

.../...

September 1946 geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.".

Artikel 2.-

In dezelfde bepalingen wordt een artikel 5 bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 5bis.- Het jaarlijks bedrag van de aanvullende ouderdomstegemoetkoming is gelijk aan het verschil tussen, enerzijds, het bedrag van de tegemoetkoming voor gebrekkigen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 berekend op grond van het aan de belanghebbende op 65-jarige leeftijd erkend percentage van blijvende ongeschiktheid tot werken, en, anderzijds, het bedrag der voordelen, ouderdoms- en weduwerenten uitgezonderd, die hem, en eventueel zijn echtgenoot, bij toepassing van een der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood toegekend worden.".

Artikel 3.-

De Koning kan de bepalingen van de wetten op de tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten coördineren met de uitdrukkelijke of impliciete wijzigingen, welke die wetten hebben of zullen hebben ondergaan op het ogenblik waarop de coördinaties zullen plaats hebben, en de redactie van de Nederlandse tekst wijzigen ten einde eenvormigheid in de terminologie te bereiken.

.../...

De coördinatie zal als volgt getiteld zijn :

"Wet op de tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten, gecoördineerd de ..... (datum van het coördinatiebesluit)."

Artikel 4.-

Deze wet treedt 1 Januari 1951 in werking.

Gegeven te , de

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

Etaient présents: Waren aanwezig :

Messieurs : De Heren :	J. SUETENS,	président du Conseil d'Etat, voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
	M. SOMERHAUSEN, G. HOLOYE,	conseillers d'Etat raadsheren van State	
	K. MEES,	greffier du Conseil d'Etat, griffier van de Raad van State	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) K. MEES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
du Travail et de la Prévoyance sociale.
van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1950.

De 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.